

## コラム **1** Column

### 文京区平和宣言・文京区非核平和都市宣言

#### Peace Declaration and Non-nuclear Peace City Declaration

##### 文京区平和宣言

文京区は、世界の恒久平和と永遠の繁栄を願い、ここに平和宣言を行い、英知と友愛に基づく世界平和の実現を希望するとともに人類福祉の増進に努力する。

右、宣言する。

昭和54年12月7日 文京区



平和の天使像

Angel of peace statue

##### Peace Declaration

Bunkyo City, desiring permanent peace and perpetual prosperity, hereby proclaims its Peace Declaration. We hope to realize world peace based on wisdom and friendship, and pledge to make every effort to improve the welfare of mankind.

December 7, 1979, Bunkyo City

##### 文京区非核平和都市宣言

真の恒久平和を実現することは、人類共通の願いであるとともに文京区民の悲願である。

文京区及び文京区民は、わが国が唯一の被爆国として、被爆の恐ろしさと被爆者の苦しみを全世界の人々に訴え、再び広島・長崎の惨禍を繰り返してはならないことを強く主張するものである。

文京区は、かねてより、世界の恒久平和と永遠の繁栄を願い、平和宣言都市として、永遠の平和を確立するよう努力しているところであるが、さらに、われわれは、非核三原則の堅持とともに核兵器の廃絶と軍縮を全世界に訴え、「非核平和都市」となることを宣言する。

昭和58年7月13日 文京区

##### Non-nuclear Peace City Declaration

We, the citizens of Bunkyo City, share the deep desire of all human beings to realize a true and permanent peace. Bunkyo City and its citizens, as representatives of the only atom-bombed nation, appeal to all the people of the world to acknowledge the horror of nuclear weapons and the sufferings of the atomic bomb victims, and urge that the disasters of Hiroshima and Nagasaki are never repeated.

Bunkyo City has for many years desired the permanent peace and perpetual prosperity of the world and as a Peace Declaration City committed to increasing its efforts establish permanent peace. Furthermore, we appeal to all the world for disarmament and the abolition of nuclear weapons on the basis of the three nonnuclear principles, and we hereby declare our intention to become a Non-Nuclear Peace City.

July 13, 1983, Bunkyo City

## コラム 2 Column

### 文京区コミュニティバス B-ぐる

### Bunkyo Community Bus B-GURU

文京区内を走るコミュニティバスB-ぐるは、公共施設や教育・文化・観光施設を循環します。「千駄木・駒込ルート」、「目白台・小日向ルート」、「本郷・湯島ルート」の3つの路線があります。

#### 料金

100円（大人・子ども）

お客様一人に同伴する幼児（1歳～就学前児）は2人まで無料。0歳児は無料。

#### 運行時間

20分間隔。平日、土・日曜・祝日（12/29～1/3を含む）とも同じダイヤで運行

#### 問合せ

- 忘れ物・運行・車内広告  
日立自動車交通 ☎03-5682-1122
- その他  
区民課 ☎03-5803-1387

B-GURU is a community bus that travels within Bunkyo City. Its routes include public, educational, cultural and tourist facilities. It runs around three areas: Sendagi and Komagome area, Mejirodai and Kohinata area, and Hongo and Yushima area.

#### Fare

¥100 (adults and children)

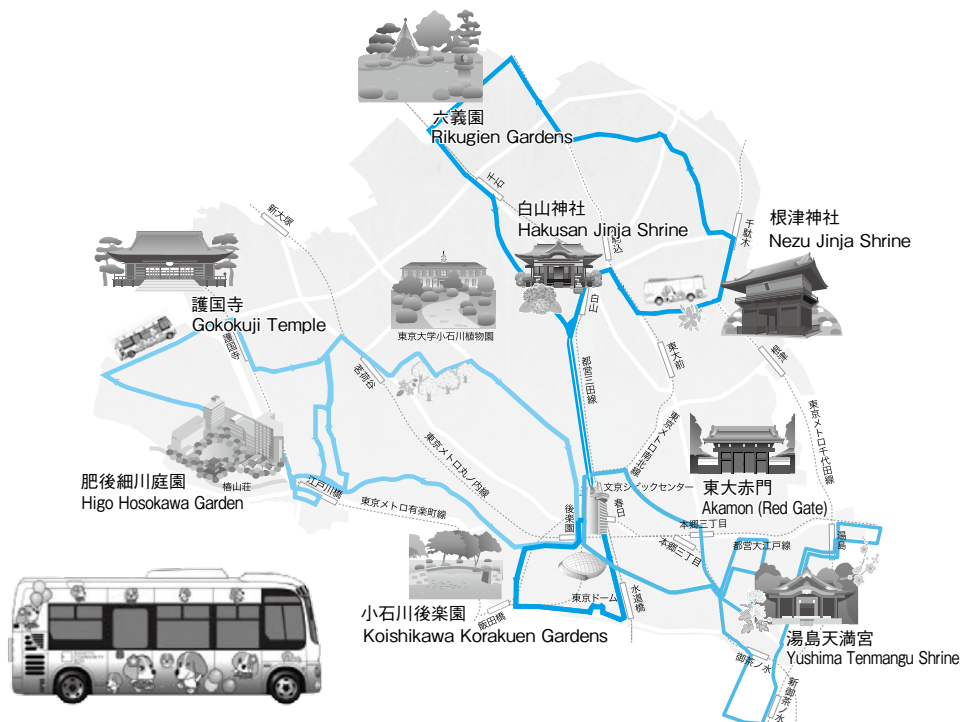
Up to two children (age one year to preschool) with each passenger ride free of charge. Babies under age one year are admitted free of charge.

#### Hours of Operation

Departures every 20 minutes daily. The schedule is the same weekdays, Saturdays, Sundays, and national holidays including the year-end and New-Year's holidays.

#### Inquiries

- Lost items, operation, in-car advertising:  
Hitachi Jidoshu Kotsu Co., Ltd.  
☎03-5682-1122
- Other:  
Civic Affairs Division  
☎03-5803-1387



▲B-GURU map



▲B-ぐる運行  
情報サービス

## コラム **3** Column

### 国際交流

### International Exchange

文京区は、外国人と日本人が互いの文化や価値観を理解し共存する、住みやすい街づくりを目指しています。

Bunkyo City aims to create a resident-friendly environment, where Japanese and non-Japanese can live in harmony and understand each other's culture and values.

#### 海外都市との交流

文京区は、ドイツ連邦共和国カイザースラウテルン市と1988年3月に姉妹都市提携を結びました。また、トルコ共和国イスタンブール市ベイオウル区と2015年10月に、中華人民共和国北京市通州区と2019年10月に友好都市提携協定を結び、相互交流を行っています。

#### Interactions with foreign cities

Bunkyo City entered into a sister city agreement with Kaiserslautern, Germany, in March 1988, and a friendship agreement with the Beyoglu District, Istanbul, Turkey, in October 2015, and the Tongzhou District, Beijing, People's Republic of China, in October 2019 and maintains interactions with these cities.

#### ホームステイ生徒交換事業

姉妹都市カイザースラウテルン市との間で、中学・高校生のホームステイ派遣と受け入れを交互に行っています。

#### Home stay exchanges for students

Bunkyo and Kaiserslautern host home stay exchanges for junior high and high school students.

#### 英語観光ガイドツアー

区民ボランティアが、日本語を母国語としない方に英語で区の観光名所を案内します。

#### English guided tour

English speaking volunteers, who reside in the city, guide non-native Japanese speakers to a number of famous sites in Bunkyo City.

#### 都市交流フェスタ

文京区の国際交流イベントです。国内外の文化体験や協定等締結自治体の特産品販売、区内団体等によるステージパフォーマンス、キッチンカー等による国内外の料理提供等を通して、外国人と日本人が交流する場を提供しています。

#### International cultural exchange festival

Bunkyo City hosts its International Cultural Exchange Festival to provide opportunities for people from abroad to interact with the Japanese through activities including experience programs on cultures of Japan and other countries and sale of specialties from municipalities whom we entered agreements with, as well as music and dance performances by organizations in the city, and international cuisine served by food trucks and stalls.

# コラム 4 Column

## 文京区の催事

### Bunkyo City Festivals and Cultural Events

#### 文京区観光インフォメーション

シビックセンター1階 ☎03-5803-1941  
 開所時間 9:30~18:00  
 休業日 12/29~1/3、シビックセンター全館休館日

#### Bunkyo City Tourist Information

Civic Center 1F ☎03-5803-1941  
 Hours : 9:30-18:00  
 Closed : Dec 29-Jan 3 and days when the Civic Center is closed.



文京区のおまつりや観光コースなどの資料（「文京区観光ガイドブック」等）を配布しているほか、様々な観光相談に応じています。

Bunkyo City Tourist Information publishes a variety of pamphlets with information on festivals and tours in Bunkyo City (leaflets named Bunkyo Tourist Guide Book, etc.) and can provide tourism-related advice.

月 Month	行事 Events	場所 Place
1	鏡開き式 Kagami-Biraki Ceremony 閻魔例大祭 Enma Festival	講道館 Kodokan Training Hall 源覚寺 Genkakuji Temple
2	文京梅まつり★ Bunkyo Plum Blossom Festival★	湯島天満宮 Yushima Tenmangu Shrine
3	文京さくらまつり★ Bunkyo Cherry Blossom Festival★	播磨坂さくら並木 Harimazaka Cherry Blossom Avenue
4	文京つつじまつり★ Bunkyo Azalea Festival★ 花まつり Buddha's Birthday 孔子祭 Confucius Festival	根津神社 Nezu-Jinja Shrine 護国寺 Gokokuji Temple 史跡湯島聖堂 Yushima Seido Temple (Historic Landmark)
5	湯島天満宮例大祭 Yushima Tenmangu Shrine Festival	湯島天満宮 Yushima Tenmangu Shrine
6	文京あじさいまつり★ Bunkyo Hydrangea Festival★ 山開き Yama-Biraki Ceremony	白山神社 Hakusan-jinja Shrine 富士神社 Fuji-jinja Shrine
7	閻魔例大祭 Enma Festival 文京朝顔・ほおずき市 Bunkyo Morning Glory and Lantern Plant Fair 四万六千日 Shiman-Rokusen-Nichi Festival	源覚寺 Genkakuji Temple 傳通院・源覚寺 Denzuin Temple/Genkakuji Temple 護国寺 Gokokuji Temple
8	納涼盆踊り大会 The Cool of a Summer Bon Dance Festival 鎮火祭 Chinka Festival	富士神社 Fuji-Jinja Shrine
9	根津神社例大祭 Nezu Jinja Shrine Festival 白山神社秋季例大祭 Hakusan Shrine Autumn Festival	根津神社 Nezu-Jinja Shrine 白山神社 Hakusan-Jinja Shrine
10	根津・千駄木下町まつり Nezu/Sendagi Shitamachi Festival 春日忌 Kasuganotsubone Memorial Day 先儒祭 Senju Festival	根津・千駄木 Nezu/Sendagi 麟祥院 Rinsyojin Temple 大塚先儒墓所 Otsuka Senju Bosho Cemetery
11	文京菊まつり★ Bunkyo Chrysanthemum Festival★ 西の市 Torinoichi Festival 文京一葉忌 Ichiyo Higuchi Memorial Day	湯島天満宮 Yushima Tenmangu Shrine 巢鴨大鳥神社 Sugamo Otorijinja Shrine 法真寺 Hoshinji Temple
12	除夜の鐘 The Bells of New Year's Eve	傳通院 Denzuin Temple

★は文京花の五大まつり ★Five Major Flower Festivals of Bunkyo



文京さくらまつり (3月)  
Bunkyo Cherry Blossom  
Festival (March)



文京あじさいまつり (6月)  
Bunkyo Hydrangea Festival  
(June)



根津・千駄木下町まつり (10月)  
Nezu/Sendagi Shitamachi  
Festival (October)